

С. С. КИМ

ВОСТОЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ «СОТНИЦЫ»
БЛАЖЕННОГО ДИАДОХА ФОТИКИЙСКОГО¹*Аннотация*

В статье рассматривается древний сирийский перевод, два арабских и два древнегрузинских перевода «Сотницы» блж. Диадоха, их связь между собой и с греческим оригиналом. В двух приложениях к статье публикуются сирийская, арабская и грузинская версии «10 определений», которые предворяют «Сотницу», а также сирийский и арабский тексты 78-й главы данного сочинения блж. Диадоха с русским переводом. Древние восточные переводы исследуются и публикуются на основании рукописей.

Ключевые слова: Диадох Фотикийский, «Сотница», сирийская литература, христианская арабская литература, древнегрузинская литература, аскетика, патристика, востоковедение.

Настоящая заметка задумана как приложение к разделу о древних переводах в статье для «Православной энциклопедии», посвященной блж. Диадоху, епископу Фотикийскому². Она призвана исправить некоторые неточности, которые были допущены в статье из-за отсутствия доступа к изданиям и рукописям восточных переводов. Заметку сопровождает публикация неизданных фрагментов древнегрузинского, сирийского и двух различных арабских переводов сочинения блж. Диадоха. Некоторые общие наблюдения о восточных переводах «Сотницы» были изложены автором в докладе, представленном на XI-м Сирийском симпозиуме на Мальте (XI Symposium Syriacum, Мальта,

¹ Я признателен проф. Бернару Утье (CNRS, Франция) за фотографии грузинских рукописей, использованных в статье, и сердечно благодарю свящ. Александра Трейгера (Dalhousie University, Канада) за ценные замечания и исправления.

² Дионисий (Шленов), игумен, Ким 2006. С. 564–571.

16–18 июля 2012 г.), в расширенной версии опубликованном в сборнике докладов конференции³.

Далее мы ссылаемся на рукописи, используя следующие сокращения:

S₁ – Leiden, Universiteit Leiden, Or. 2346 [Or. 4795], XIII в., F. 294V–349V;

S₂ – Sinai, syr. M39N, X в., F. A (гл. 8–11), 1R–16V (гл. 13–74), B (гл. 97–99);

A₁ – Sinai, arab. 329, X в., F. 222V–256V;

A₂ – Sinai, arab. 549, X в., F. 20V–27V (гл. 76–79, 81, 85), 62R–V (определения);

I₁ – Tbilisi, National Center of manuscripts, A–60, XI в., С. 87–137;

I₂ – Tbilisi, National Center of manuscripts, H–622, X в., F. 30R–34V, 49V–51R.

СИРИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

Перевод «Сотницы» на сирийский язык существует в двух рукописях: полностью в лейденской рукописи S₁⁴ и фрагментарно в синайской рукописи S₂⁵ (гл. 8–11, 13–74, 97–99). В «Ключе греческих отцов»⁶, на основании рубрикации в лейденской рукописи, ошибочно выделены как отдельные сочинения: а) «Правила мессалиан» (Canones Messalianorum. CPG 6110) и б) «Определения добродетелей» (Definitiones virtutum. CPG 6111), которые в действительности являются частями «Сотницы»: Canones Messalianorum – это гл. 86–100 «Сотницы», а Definitiones virtutum – «10 определений» (ἄροι), в большинстве греческих рукописей предвещающие «Сотницу»⁷. S₁ и S₂ содержат одну и ту же сирийскую версию; разница между рукописями сводится к несущест-

³ Kim 2015. P. 261–273.

⁴ См. описание рукописи: De Goeje 1873. P. 67–69; см. также новый каталог: Witkam 2007. P. 173 [Or. 4795].

⁵ См. описание рукописи: Philothée du Sinai 2008. P. 424–435. См. также критические замечания Поля Жезна о каталоге монахини Филофеи в статье: Géhin 2009. P. 67–93 (о рукописи M39N см. P. 82; исправлена датировка рукописи с IV–V на X в.)

⁶ Geerard M., Noret J. CPG. Vol. 3. Turnhout, 2003. P. 189–190.

⁷ Des Places 1955. P. 84–85.

ственным разночтениям. Также сирийский перевод 13-й главы «Сотницы» был издан нами по двум указанным рукописям⁸.

В Приложении 1а мы публикуем сирийский текст «10 определений» по Лейденской рукописи S₁ (в S₂ они отсутствуют); в Приложении 2 — главу 78 «Сотницы» по рукописи S₁ (в S₂ отсутствует), дабы сопоставить сирийский текст с двумя арабскими переводами указанной главы.

АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЫ

О существовании сочинения блж. Диадоха в двух поздних арабских рукописях⁹ сообщает Георг Граф в своем справочнике по истории арабской христианской литературы¹⁰. В собрании рукописей синайской библиотеки сохранились две ранние арабские версии сочинения Диадоха, восходящие к X веку: полная (10 определений и 100 глав) в рукописи Sin. ar. 329¹¹, F. 222V–256R (A₁) и частичная (главы 76–79, 81, 85, определения) в рукописи антологического типа Sin. ar. 549¹², F. 20V–27V, 62R–V (A₂). Некоторые главы блж. Диадоха содержатся в синайской рукописи XIII в. Sin. ar. 235¹³ (F. 319V–398V).

Мы имели возможность познакомиться с текстом блж. Диадоха по синайским рукописям¹⁴ A₁ и A₂, на основании которых публикуем арабский текст «10 определений» (Приложение 1б) и гл. 78 параллельно с сирийской версией S₁ (Приложение 2). Мы издали также арабский перевод 13-й главы «Сотницы» по рукописям A₁ и Mingana, Christ. Ar. 21 [77]¹⁵.

⁸ Kim 2015. P. 261–273.

⁹ Cairo, Coptic Patriarchate, 372, XV в., F. 222R–246V и Birmingham, Mingana, Christ. Ar. 21 [77], 1835 г., F. 194R–218R. Свящ. Александр Трейгер любезно указал мне на существование еще одной арабской рукописи с текстами Диадоха: Eastern Desert, Monastery of St. Anthony, Theol. 218, 1510 г., F. 351–366.

¹⁰ Graf 1944. S. 401.

¹¹ См. описания: Aтиya 1955. P. 9 (но. 329); Kamil 1970. P. 37 (но. 456 [329]).

¹² См. описания: Aтиya 1955. P. 22 (но. 549); Kamil 1970. P. 34 (но. 430 [549]).

¹³ См. описание: Aтиya 1970. P. 446–451 (на араб.).

¹⁴ Микрофильмы большинства синайских рукописей старого фонда доступны в библиотеке Католического Университета Лувена (UCL, Louvain-la-Neuve).

¹⁵ Kim 2015. P. 261–273, в частности P. 265–268.

Вопрос соотношения текста синайских рукописей X века с текстом других арабских рукописей остается пока недостаточно выясненным¹⁶. Публикуемые фрагменты древних арабских версий демонстрируют их значительное отличие друг от друга в терминологическом и стилистическом отношении.

а) Для текста A_1 характерно обилие сирицизмов в лексике, например, частица كَيْت «итак, же» (см. Приложение 2, строка 3), восходящая к сирийской كَيْت, которая использовалась для передачи греческих частиц τε, γε, τοι, περ, δη¹⁷. Отметим также частое использование слова لا в роли противительного союза «но»¹⁸ (см. Приложение 2, строка 12); арабская частица восходит к сирийскому союзу ܠܐ «но», который, в свою очередь, является фонетической калькой греческого союза ἀλλά.

Однако, сравнивая текст A_1 с сирийским текстом S_1 , мы видим, что эти арабские сирицизмы не находят прямых соответствий в параллельных местах сирийского текста, как это видно на примере публикуемого фрагмента. Нужно утверждать, что арабская версия A_1 не основывается на известном нам сирийском переводе S_1 . С другой стороны, сирицизмы вполне могут быть объяснены сирийским происхождением переводчика, даже если арабский перевод A_1 был осуществлен не с сирийского, а с греческого языка.

б) Что касается текста A_2 , то он, возможно, является прямым переводом с греческой или сирийской рукописи подобного ему антологического типа¹⁹. Для этой версии характерны обильные дополнения и упрощения сложных мест, как видно из опубликованного фрагмента, где отсутствуют строки 8–10 (см. Приложение 2). Встречаются случаи, когда переводчику не удается понять сложный язык блж. Диадокха, и на основе слов из непонятой фразы он создает собственную мысль.

¹⁶ См. некоторые предварительные наблюдения: Kim 2015. P. 265–268.

¹⁷ Об использовании этой частицы в других древних арабских переводах см., например: Géhin 2005. P. 185.

¹⁸ Вместо классического ولكن .

¹⁹ Неисследованным остается вопрос о наличии отдельных глав «Сотницы» в греческих антологиях.

Эти характерные черты присутствуют, например, в окончании главы 81; предлагаем читателю сравнить греческий оригинал и арабское пере-
ложение (A₂, F. 25V):

Εἰ δὲ ἀπὸ ταύτης τῆς ἐνθυμήσεως
ἐξουθένωσιν ἡμῖν ἄπειρον τῆς
ἀνθρωπείας φύσεως οἱ ψυχικοὶ
ὑπράβλλουσι δαίμονες ὡς οὐδενὸς
οὐσης αὐτῆς ἀξίας διὰ τὴν σάρκα
λόγου (τοῦτο γὰρ φιλοῦσι ποιεῖν
ὅταν αὐτοὺς τις βασανίσαι θέλῃ τῇ
τοιαύτῃ ἐννοίᾳ),

Если же от такого помышления ду-
шевные демоны представляют нам
беспредельное унижение человече-
ской природы, как не имеющей ни-
какого достоинства по причине пло-
ти (ибо они любят это делать, когда
кто пожелает мучить их таковою
мыслию),

τὴν τῆς ἐπουρανοῦ λοιπὸν βασιλείας
τιμὴν τε καὶ δόξαν ἐνθυμώμεθα μῆτε
τὸ πικρὸν καὶ ζοφῶδες παρορῶντες
τῆς κρίσεως,

то да помышляем впредь как о чести,
так и славе Небесного Царства, не
пренебрегая вместе с тем горечью и
мрачностью суда,

ἵνα τῷ μὲν τὴν ἀθυμίαν ἡμῶν πα-
ραμυθώμεθα, τῷ δὲ τὸ εὐχολὸν τῆς
καρδίας ἡμῶν ἐπιστύφωμεν.

²⁰ legendum استرخاء

فان هم حقروا ذكر ساعه الموت عندكم.
وقالوا انها ليس شي بعد تجسد المسيح.

И если они внушат вам презрение
к воспоминанию о часе смерти, го-
воря, что она [т.е. смерть] — ничто
после воплощения Христова,

فاذكروا ملكوت السما وكرامتها. وعذاب
دين الاخره.

вспоминайте о Царствии Небесном,
и о славе его, и о наказании Страш-
ного Суда.

لان نكونوا اذا اخذكم خبث النفس تتعزوا
بذكر ملكوت السما. واذا دخل عليكم
استرخاء²⁰ في قلوبكم فتشتدوا واحرصوا
لخلاص انفسكم من عذاب جهنم.

чтобы первым утешить нас уныние наше, а вторым сдержать удобоподвижность сердца нашего.

Так что, когда овладеет вами скверна душевная, утешайтесь воспоминанием о Царствии Небесном; а когда в ваши сердца проникнет расслабленность, скорбите и старайтесь спасти ваши души от горечи геенны.

Арабский переводчик A_2 значительно сокращает одни и развивает другие мысли греческого оригинала. Более того, выражение $\delta\iota\alpha\ \tau\eta\upsilon\ \sigma\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\ \lambda\acute{o}\gamma\omicron\upsilon$ («по причине плоти») понимается им в совершенно другом, «богословском» смысле: بعد تجسد المسيح («после воплощения Христа»), где греческому слову «плоть» соответствует слово «воплощение», а слову «причина» (букв. «слово») — слово «Христос» (т.е. Бог Слово). В интерпретации арабского переводчика получается, что демоны стараются отвратить человека от памяти смертной, подводя под это богословское обоснование: нет нужды помнить о смерти, ибо Христос победил смерть. Так из этого несколько неожиданного источника современный христианин слышит напоминание о возможности «богословских» искушений!

ДРЕВНЕГРУЗИНСКИЙ ПЕРЕВОД

а) Полный древнегрузинский перевод «Ста глав»²¹ блж. Диадиха опубликован по рукописи XIII-го века А–60, С. 87–137²² (= I_1) в приложении к «Объединенному календарю Вселенской Православной Церкви» за 2001 г., издаваемому Грузинской Православной Церковью²³. Этот полный перевод «Сотницы» на древнегрузинский язык

²¹ Говоря в нашей статье о 400 главах (Дионисий (Шленов), игумен, Ким 2006. С. 570), мы следовали справочнику Тархнишвили (Tarchnišvili 1955. S. 423), где допущена ошибка.

²² Рукопись пронумерована постранично; описание рукописи см. в каталоге: Брегадзе 1973. С. 208–211.

²³ Объединенный календарь 2001. С. 394–435. Ежегодные выпуски церковных календарей еще с советских времен сопровождаются приложениями, где помещаются публикации святоотеческих текстов в древнегрузинском переводе. Это, несомненно, был весьма мудрый шаг Грузинской Церкви, которая старалась таким образом со-

был осуществлен св. Ефремом Мццyre в 90-х годах XI века, во время патриаршества Иоанна Антиохийского, как показывает во вступительной статье к изданию Эдишер Челидзе, опираясь на проведенный им филологический анализ переводческой терминологии²⁴. По какой-то причине в упомянутом издании полной грузинской версии не были опубликованы «10 определений» (ბრძოლ), которые, однако, присутствуют в рукописи (Tbilisi, National Center of Manuscripts, A-60, С. 86) и предшествуют тексту «Сотницы»; в Приложении 1с публикуется их древнегрузинский текст.

б) Наряду с этим полным переводом «Сотницы», сохранились отдельные главы «Сотницы» блж. Диадокха в другом грузинском переводе (= I₂) в древнегрузинской аскетической антологии X века (Tbilisi, National Center of Manuscripts, H-622²⁵), которую готовит к изданию проф. Бернар Утье. В этой антологии из текстов Диадокха присутствуют «10 определений», главы 12, 13, отрывок главы 27-й, главы 36, 38, 39, 82 (2-я часть), 99 и 100. Данный перевод учтен во 2-м томе справочника по древнегрузинской переводной аскетической литературе проф. Энрико Габидзашвили²⁶. Мы издали древнегрузинский перевод 13-й главы «Сотницы» по рукописи I₂²⁷.

Можно утверждать, что данная грузинская версия сделана с антологической арабской версии, близкой к той, что известна нам по рукописи А₁. Это следует как из синтаксических особенностей грузинского текста, в котором воспроизводится арабский порядок слов, так и из особенностей лексических. Например, в гл. 13 греческая фраза *ὡς νόμος ἐρρεῖσιν*, «как закон для священников», передается в грузинской версии выражением *მჯულობის მისებრ მღდელობის*, «как закон священства» (I₂), что, несомненно, восходит к арабской фразе *كناموس الكهنة* (А₁). Грузинское существительное *მღდელობა*, «священство», со значением

хранить интерес к древнегрузинской письменности среди наследников этой великой христианской культуры.

²⁴ Челидзе 2001. С. 387–393.

²⁵ См. описание рукописи: Кутателадзе 1951. С. 96–97.

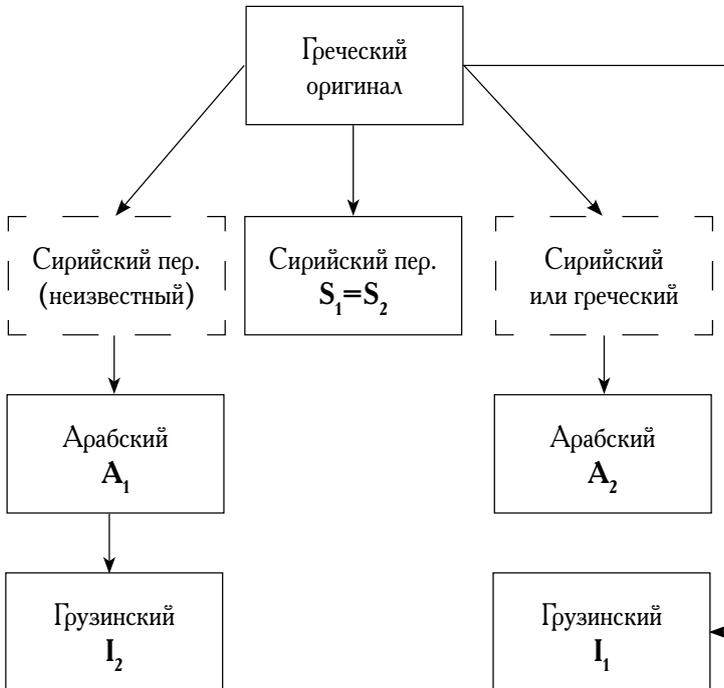
²⁶ Габидзашвили 2006. С. 137 [№ 231].

²⁷ Kim 2015. P. 261–273, в частности p. 269–272.

абстрактного понятия или отвлеченного признака, образованное с помощью суффикса -*كهنه*-, передает арабское слово *كهنة*. Это слово должно быть, в согласии с греческим оригиналом, интерпретировано как мн. ч. от *كاهن* «священник», однако оно было неправильно понято грузинским переводчиком как существительное ж. р. со значением абстрактного понятия «священство»²⁸.

СООТНОШЕНИЕ ВЕРСИЙ

Взаимосвязь известных нам восточных версий «Сотницы» блж. Диодоха можно проиллюстрировать следующей таблицей:



²⁸ См. наши наблюдения о синтаксической и лексической зависимости данного грузинского перевода от арабской модели: Ким 2015. Р. 270–272.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В приложении мы даем переводы 78-й главы «Сотницы» блж. Диодоха, осуществленные для греческого текста и восточных версий (сирийской и двух арабских). Перевод с греческого представляет собой перевод К. Попова, отредактированный и гармонизированный с учетом восточных версий²⁹. При подготовке перевода с греческого языка мы поставили цель максимально упростить как лексику, так и построение русской фразы, имея перед глазами древние опыты восточных переводчиков. Несомненно, переиздание русского текста «Сотницы» блж. Диодоха много выиграет, если при его подготовке будут учтены древние переводы «Сотницы» на языки христианского Востока. Говоря в общем, изучение древних переводческих находок и неудач может послужить для современного переводчика своеобразным училищем стиля; дать его русскому слову, с одной стороны, необходимую свободу, а с другой — наложить на него столь же необходимую узду.

Перевод «Сотницы» авторства святителя Феофана Затворника³⁰, более известный в среде русских читателей, чем перевод К. Попова, отличается художественностью стиля в ущерб точности. Часто богословские термины и группы терминов передаются с помощью «богословских штампов» (например, из 78-й главы: «баня пакибытия» для *λουτρόν τῆς ἀγιότητος*, «баня, купель святости»; «характеристические черты души» для *αἱ γραμμαὶ τοῦ χαρακτῆρος τῆς ψυχῆς*, «черты облика души»). Такой перевод оказывается непригодным для богословской работы над текстом блж. Диодоха, которая предполагает, что автор имеет особенности терминологии и они должны быть ощутимы в переводе³¹.

²⁹ Попов 1903. С. 433–435.

³⁰ Добротолюбие. Т. 3. Москва, ²1900. С. 5–74.

³¹ В этой связи здесь уместно упомянуть о ряде недавних работ британской исследовательницы Джанет Рутерфорд (Janet Rutherford), посвященных особенностям богословской терминологии блж. Диодоха. Ее докторская диссертация — Rutherford 2001, а также статьи: Rutherford 1998. Р. 67–83; Rutherford 2007. Р. 65–78; рец. на: *Ermatinger C. Following the Footsteps of the Invisible: The Complete Works of Diadochus of Photike*. Collegeville: Cistercian Studies, 2010 (Medieval Studies, 2011.5.28 (<https://scholarworks.iu.edu/dspace/handle/2022/13322/11.05.28.html>)). См. также введение к новому критическому изданию греческого текста «Сотницы» Диодоха: Rutherford 2000. Р. 1–9.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Обозначения

[] – читается с трудом или восстановлено из сокращения

Блаженный Диадокх. 10 определений

а) сирийский пер. (S₁)

Leiden Or. 4236 [4795], F. 349R–V (тетрадь ܐܘܘܢܐ).

[349r]

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ... ܘܥܠܐ ܕܥܘܠܡܐ ...

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (1)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (2)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (3)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (4)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (5)

[349v]

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (6)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (7)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (8)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (9)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ (10)

ܠܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

[...] ܘܥܠܐ

b) арабский пер. (A₁)

Sin. ar. 239, F. 222V–223R

[222V]

هذا من قول ذيادخُس القديس كلام لمنفعة الانفس على الاسقيسس.

- ١ حد الامانة التفكير بالله بلا طغا.
- ٢ حد الرجا! سير ان العقل بالحب إلى ما يرُجا.
- ٣ حد الصبر ان نبصر بعيني العقل بمُثابرة الدوام ما لا يرُا مثل الذي يرُا.
- ٤ حد الرُهد حُب الفضة ان تحرص ان لا يكون لك مثل الذي يحرص ان يكون له.
- ٥ حد المعرفة ان يعرف الإنسان انه واقف قُدام الله.
- ٦ حد الإبتضاع دوام النسيان لُكلما فعلته من الصلاح.
- ٧ حد عُدْم الغضب شهوة شديدة ان لا تغضب.
- ٨ حد العفة حس ملتزم بالله دائما².
- ٩ حد الحُب زيادة مودة للذين يشتموك.
- ١٠ حد الإبتدال [223R] الكامل بنعمة الله ان ترا كراهية الموت فرح.

с) древнегрузинский пер. (I₁)

Tbilisi, National Center of Manuscripts, A–60, C. 86.

წ[მიდ]ისა დიადოხოდისი განსაზღვრებათათჳს მისთა :-

ა. პ[ირვე]ლი საზღვარი სარწმუნ[ო]ებისაჲ არს, უვნებელი მოგონებაჲ რასმე ღ[მრთ]ისათჳს :-

¹ الرجاء legendum

² leg. دائما

ბ. მეორე საზღვარი ს[ა]ს[ოე]ბისად, სიყუარ[უ]ლით გ[ა]ნსლვად გონებისად მოლოდებადთა მიმართ :-

გ. მესამე საზღვარი მოთმინებისად, ვ[ითარცა] ხილულისა ხედვად უხილავისად: და თუალითა გონებისადთა მოუკლებელად დადგრომად მისთანა :-

დ. მეოთხე საზღვარი ვეცხლის უყუარულობისად, ესრეთ ნებებად არა ქონებისად, ვ[ითა]რ-იგი ჰნებავნ ვისმე ქონებად რაღსმე :-

ე. მეხუთე საზღვარი მეცნიერებისად, უცნაურებად ოდესცა ღ[მრთ] ისაგან განდგომისად თავისა თვისისა მიერ :-

ვ. მეექვსე საზღვარი სიმდაბლისად, მკუჭთრ დავიწყებად წარმართებათა თვისთად :-

ზ. მეშვიდე საზღვარი ურისხველობისად, ფ[რია]დი სურვილი არა განრისხებისად :-

წ. მერვე საზღვარი სიწმიდისად, მ[არა]დის ღმრთისადა მოკიდებულებად საგრძნობელთად :-

თ. მეცხრე საზღვარი სიყ[უა]რ[უ]ლისად აღორძინებად სიყუარულისად მაგინებელთა მიმართ :-

ი. მეათე საზღვარი ს[რულა]დ განჯსნისად, შუჭბით მაღლად ღ[მრთ] ისა შერაცხვად მჭმუნვარებასა სიკუდილისასა :-

და თუ რ[ომ]ლითა მეცნიერებითა გჯჯმს მიწევნად წინაუწყებულსა ჩ[უე]ნდა სრულებასა, უფლისა მიერთა ჩუენდა წინამძღურობითა: რ[ადთა] თითოეულმან აზნაურებითისაებრ სახისა გამოვიღოთ ნაყოფი თესლთა მათ სიტყვსა იგავისათად³ :-

³ Эта фраза не входит в число 10 определений, но встречается в большинстве греческих рукописей (см.: Rutherford. 2000. P. 12; Des Places 1955. P. 85).

10	Ἐχθράλλεσθαι οὖν πιστεύομεν ἐκ τῶν ταμείων τοῦ νοῦ διὰ τοῦ λουτροῦ τῆς ἀφάρσεως οἱ τῶν ἱερῶν ἀγόνων ὄρμητις τὸν πολύμωρον ὄφιν,	<p>ⲉϭⲁⲃⲗⲁⲗⲉⲥⲥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲉϭⲁ ⲧῶⲛ ⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ ⲧῶⲩ ⲛῶⲩ ⲃⲓⲁ ⲧῶⲩ ⲗⲟⲩⲧⲣῶⲩ ⲧῆⲥ ⲁⲫⲁⲣⲥⲁⲩⲟⲥ ⲟⲓ ⲧῶⲛ ⲓⲉⲣῶⲛ ⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲣⲙⲉⲧⲓ ⲧῶⲛ ⲡῶⲗⲩⲙῶⲣⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓⲛ,</p>	<p>ⲉϭⲁⲃⲗⲁⲗⲉⲥⲥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲉϭⲁ ⲧῶⲛ ⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ ⲧῶⲩ ⲛῶⲩ ⲃⲓⲁ ⲧῶⲩ ⲗⲟⲩⲧⲣῶⲩ ⲧῆⲥ ⲁⲫⲁⲣⲥⲁⲩⲟⲥ ⲟⲓ ⲧῶⲛ ⲓⲉⲣῶⲛ ⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲣⲙⲉⲧⲓ ⲧῶⲛ ⲡῶⲗⲩⲙῶⲣⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓⲛ</p>	<p>فخذن المسار عين الي الجهاد القديس نومن بان الحية الكثيره الحليات تقصا من حزاين العقل بجميم الحيا.</p>	---
11	καὶ μὴ θαυμάζωμεν τίνος ἔνεκεν μετὰ τὸ βάπτισμα πάλιν φαῦλα μετὰ τῶν καλῶν λογισμέθθα.	<p>ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶ ⲃⲁⲫⲧⲓⲥⲓⲙⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲫⲁⲩῶⲗⲁ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶⲛ ⲕⲁⲗῶⲛ ⲗⲟⲓⲓⲁⲓⲙⲉⲃⲥⲥⲁ</p>	<p>ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶ ⲃⲁⲫⲧⲓⲥⲓⲙⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲫⲁⲩῶⲗⲁ ⲙⲉⲧⲁ ⲧῶⲛ ⲕⲁⲗῶⲛ ⲗⲟⲓⲓⲁⲓⲙⲉⲃⲥⲥⲁ</p>	<p>ولا ينبغي ان تعجب ان من بعد المعموديه. انا نتفكر افكار رديه وافكار صالحه جميعا.</p>	
12	Τὸ γὰρ λουτρὸν τῆς ἀγιότητος τὸν μὲν ἐκ τῆς ἀμαρτίας περιαιρεί· ἐξ ἡμῶν ῥύπον, τὸ δὲ διπλοῦν τῆς θελήσεως ἡμῶν σὺχ ἀλλάσσει· νῦν	<p>ⲧῶ ⲓⲁⲣ ⲗⲟⲩⲧⲣῶⲛ ⲧῆⲥ ⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲧῆⲧⲟⲥ ⲧῶⲛ ⲙⲉⲛ ⲉϭⲁ ⲧῆⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲓⲁⲓⲣⲉⲓ ⲉϭⲓ ⲓⲙῶⲛ ⲣῦⲡⲟⲛ, ⲧῶ ⲃⲉ ⲃⲓⲡⲗῶⲩⲛ ⲧῆⲥ ⲃⲉⲗᲉⲥⲥ῟ⲩⲟⲥ ⲓⲙῶⲛ ⲥῶϭⲁ ⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲟⲓⲉⲛ ⲛῦⲛ</p>	<p>ⲧῶ ⲓⲁⲣ ⲗⲟⲩⲧⲣῶⲛ ⲧῆⲥ ⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲧῆⲧⲟⲥ ⲧῶⲛ ⲙⲉⲛ ⲉϭⲁ ⲧῆⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲓⲁⲓⲣⲉⲓ ⲉϭⲓ ⲓⲙῶⲛ ⲣῦⲡⲟⲛ, ⲧῶ ⲃⲉ ⲃⲓⲡⲗῶⲩⲛ ⲧῆⲥ ⲃⲉⲗᲉⲥⲥ῟ⲩⲟⲥ ⲓⲙῶⲛ ⲥῶϭⲁ ⲁⲗⲗⲁⲥⲥ῟ⲩⲟⲥ ⲛῦⲛ</p>	<p>لان المعموديه [24R] المقدسه هي تقينا من دنس الخطيه. فاما مشيتنا المضاعفه فليس تبدلها الآن</p>	

7 ⲓⲁⲣ вставлено над строкой.

Перевод

	Греческий оригинал ⁸	Сирийский пер. (S ₁)	Арабский пер. (A ₁)	Арабский пер. (A ₂)
1	Глава 78.			
2	Мы существуем «по образу Божию» ⁹ в [том, что касается] разумного движения души,	Мы — образ Божий в [том, что касается] разумного движения души,	Мы — образ Божий [в том, что касается] разумного движения души,	Мы существуем «по образу Божию» в [том, что касается] разумного движения души,
3	ибо тело — это словно ее дом. Поскольку же через преступление Адама загрязнились не только черты душевного облика, но и тело наше подпало тлению,	ибо тело — это словно ее дом. Поскольку же через преступление Адама не только черты душевного облика загрязнились, но также и тело наше подпало тлению,	ибо тело — это словно бы ее жилище. Поскольку из-за преступления Адама не только загрязнились черты души, но и тело наше подпало тлению,	ибо тело — это ее дом. И по причине преступления Адама не только загрязнился образ души, но и тело наше впало в тление.
4	постольку святое Божие Слово воплотилось, даровав нам, как Бог, через собственное крещение воду спасения ¹⁰ для возрождения.	поэтому святое Слово Божие воплотилось, даровав нам воды спасения через свое собственное крещение, как Бог, для возрождения.	постольку святое Слово Божие воплотилось и дало нам воду спасения, будучи Богом, через крещение для нового рождения.	По причине этого святое Слово Божие воплотилось и дало нам спасительную воду крещения, чтобы нас ею обновить.

⁸ Библейские цитаты и аллюзии отмечены только в колонке, содержащей перевод с греческого. ⁹ Бгг. 1, 2.¹⁰ Ср. Ис. 12, 3.

<p>5 И мы возрождаемся через воду действием Святого и Животворящего Духа. Поэтому мы тотчас — если человек приступает к Богу с полным расположением — очищаемся душою и телом,</p>	<p>Возрождаемся же мы через воды действием Святого и Животворящего Духа. И в тот же час мы очищаемся и душою, и телом, если, конечно, человек приближается к Богу с полным расположением,</p>	<p>И мы обновляемся через воду действием Духа святости, Животворящего [и] Святого. И если человек приближается к Богу с полным расположением, то очищается и его душа, и его тело,</p>	<p>И теперь мы обновляемся через воду действием Духа Святого [и] Приходящего в бытие. И поэтому, если человек приближается к Богу с полным чувством своим, тотчас очищается и его душа, и его тело,</p>
<p>6 так как Святой Дух поселяется в нас¹¹, а грех изгоняется Им.</p>	<p>так как Дух Святой поселяется в нас, грех же бежит от Него.</p>	<p>так как Дух Святой имеет нас Своим обиталищем, а грех бежит от Него.</p>	<p>так как Дух Святой поселяется в нас, а грех изгоняется им.</p>
<p>7 Ибо невозможно, — притом, что облик души един и прост, — чтобы, как думали некоторые, в ней присутствовали два лица.</p>	<p>Ибо невозможно, — притом что образ души един и прост, — чтобы в ней было два лица, как думали некоторые.</p>	<p>Ибо невозможно, чтобы в ней (в душе. — С. К.) было два лица, как думали некоторые, тогда как душа в своей сущности одна и проста.</p>	<p>Ибо невозможно, чтобы — [притом что] образ души един и прост, — пребывали в ней два лица, как думали некоторые люди.</p>

¹¹ Ср. Зах. 8, 8; 2 Кор. 6, 16.

8	Ведь когда Божественная благодать через крещение в некоей беспредельной любви присоединяется к чертам того, кто [существует] по образу, в залог ¹² подобия,	Ведь когда Божественная благодать присоединяет себя через крещение в некоей беспредельной любви к чертам того, кто есть образ, в залог подобия,	---
9	тогда где может поместиться лицо лукавого, тем более что нет никакого общения у света с тьмою ¹³ ?	тогда где может поместиться лицо лукавого, тем более что нет никакого общения у света с тьмою?	---
10	Итак, мы, блгущие в священном соотязании ¹⁴ , веруем, что многоликий змей купелью нетления ¹⁵ извергается из хранищу ума.	Итак, мы верим, что блгущими в священном соотязании многоликий змей изгоняется из хранищу ума через нетление купели.	---

¹² Ср. 2 Кор. 5, 5; 2 Кор. 11, 2; Еф. 1, 14.¹³ 2 Кор. 6, 15.¹⁴ Ср. 1 Кор. 9, 24.¹⁵ Ср. Тим. 3, 5.

11	И не будем удивляться, почему после крещения мы вместе с хорошим худом опять помышляем о худом.	И не будем удивляться, почему после крещения вновь мы помышляем о худом вместе с хорошим.	И не будем удивляться, почему после крещения мы опять помышляем о худом вместе с хорошим.	И не нужно удивляться тому, что после крещения мы помышляем вместе и о дурных помыслах, и о хороших помыслах.
12	Ведь купель святости ¹⁶ снимает с нас нечистоту, [прористекающую] от греха, но двойственность воли нашей и теперь не изменяется в нас	Ведь купель святости снимает с нас нечистоту, [прористекающую] от греха, а двойственность воли нашей и теперь не изменяется	Ведь купель святости удаляет от нас нечистоту, которая от греха, однако она не изменяет и теперь двойственности нашей воли	Ведь святое крещение очищает нас от нечистоты греха, однако нашу двоящуюся волю оно и теперь не изменяет
13	и не препятствует демонам воевать с нами или подсказывать обольстительные слова,	и не препятствует демонам воевать против нас и произносить слова обмана,	и не препятствует демонам воевать против нас или говорить нам слова обмана,	и не препятствует демонам воевать с нами и сеять в нас слова обмана,
14	дабы то, чего мы не сохранили, будучи душевными ¹⁷ , мы соболами силой Божией, взявши оружие праведности ¹⁸ .	дабы то, чего мы не сохранили, когда были душевными, теперь, взявши оружие праведности, отстояли силой Божией.	дабы мы, не сохранив души наши оружием праведности, когда были душевными, сохранили их силой Божией.	дабы те вещи, которые мы не сохранили, когда были душевными, [теперь,] взявши оружие праведности, мы сохранили эти вещи силой Божией.

¹⁶ Ср. Тим. 3, 5.

¹⁷ Ср.: Иуд. 1, 19, 1 Кор. 2, 14; 1 Кор. 15, 46.

¹⁸ 2 Кор. 6, 7.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Брегадзе, Кавтариа 1973 — *ბრეგაძე თ., კავთარიას მ.* ქართულ ხელნაწეთა აღწერილობა ყოფილი საეკლესიო მუზეუმის (А) კოლექციისა. ტომი 1. თბილისი, 1973. [Брегадзе Т., Кавтариа М. Описание грузинских рукописей, коллекция А бывшего Церковного Музея. Тбилиси, 1973. Том 1.]
- Габидзашвили 2006 — *Габидзашвили Э.* Переводные памятники древне-грузинской литературы. Библиография. Аскетика — мистика. Тбилиси, 2006. Том 2 (На груз. яз.) [Gabidzashvili E. Perevodnye pamiatniki drevnegruzinskoi literatury. Bibliografiia. Asketika — mistika. Tbilisi, 2006. Tom 2 (Na груз. iaz.)]
- Дионисий (Шленов), игумен, Ким 2006 — *Дионисий (Шленов), игумен, Ким С.* Диадокх Фотикийский // ПЭ. 2006. Т. 14. С. 564–571. [Dionisii (Shlenov), igumen, Kim S. Diadokh Fotikiiskii (Diadochus of Photica) // Pravoslavnaia Entsiklopediia (Orthodox Encyclopedia). 2006. T. 14. P. 564–571.]
- Кутателадзе 1951 — *Кутателадзе Л. И.* Описание грузинских рукописей Государственного музея Грузии. Рукописи бывшего Музея Грузинского общества истории и этнографии (Коллекция Н). Тбилиси, 1951. Том 2 (На груз. яз.) [Kutateladze L. I. Opisaniie gruzinskikh rukopisei Gosudarstvennogo muzeia Gruzii. Rukopisi byvshego Muzeia Gruzinskogo obshchestva istorii i etnografi (Kollektsiia N) (Description of Georgian manuscripts of the State Museum of the Georgian society of History and ethnography (Collection N)). Tbilisi, 1951. Tom 2 (Na груз. iaz.)]
- Объединенный календарь 2001 — მსოფლიო მართლმადიდებელი ეკლესიის შეერთებული კალენდარი. თბილისი, 2001. [Объединенный календарь Вселенской Православной Церкви. Тбилиси, 2001.]
- Попов 1903 — *Попов К.* Блаженный Диадокх, епископ Фотики Древнего Эпира, и его творения. К., 1903. Т. 1. [Popov K. Blzhennyi Diadokh, episkop Fotiki Drevnego Epira i ego tvoreniiia. Kiev, 1903. T. 1.]
- Челидзе 2001 — *ე. ჭელიძე.* წმ. დიადოქოსის ასკეტურ სწავლებათა ძველი ქართული თარგმანის შესახებ. // მსოფლიო მართლმადიდებელი ეკლესიის შეერთებული კალენდარი. თბილისი, 2001. [Челидзе Э. О древнегрузинском переводе аскетических поучений св. Диадокха // Объединенный календарь Вселенской Православной Церкви. Тбилиси, 2001.]
- Atiya 1955 — *Atiya A.* Arabic manuscripts of Mount Sinai. Baltimore, 1955.

- Atiya 1970 — *Atiya A.* Catalogue Raisonné of the Mount Sinai Arabic Manuscripts. Complete Analytical Listing of the Arabic Collection Preserved in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Vol. 1 / Translated into Arabic by J. N. Youssef. Alexandria, 1970 (на араб. яз).
- De Goeje 1873 — *De Goeje M. J.* Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae. Lugduni Batavorum, 1873. Vol. 5.
- Des Places 1955 — *Diadoque de Photicé.* Œuvres spirituelles / Introduct., texte crit., trad., notes E. Des Places. P., 1955 (SC 5bis).
- Géhin 2005 — *Géhin P.* Les versions syriaques et arabes des Chapitres sur la prière d'Évagre le Pontique: quelques données nouvelles // Patrimoine syriaque. Actes du colloque IX. Antélias — P., 2005. P. 181–197.
- Géhin 2009 — *Géhin P.* Fragments patristiques syriaques des Nouvelles découvertes du Sināï // Collectanea Christiana Orientalia. 2009. Vol. 6. P. 67–93.
- Graf 1944 — *Graf G.* Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Bd. I. V., 1944 (ST 118).
- Kamil 1970 — *Kamil M.* Catalogue of all Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai. Wiesbaden, 1970.
- Kim 2015 — *Kim S.* The Syriac version of the «Caput 13» of Diadochus of Photice studied alongside the Arabic and Georgian versions // Parole de l'Orient. 2015. Vol. 40. P. 261–273.
- Philothée du Sināï 2008 — *Philothée du Sināï.* Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sināï. Athènes, 2008.
- Rutherford 1998 — *Rutherford J. E.* Sealed with the Likeness of God: Logos Theology in Diadochos of Photike // Studies in Patristic Christology. Dublin, 1998. P. 67–83.
- Rutherford 2000 — One Hundred Practical texts of Perception and Spiritual discernment from diadochos of Photike / text, transl., comment. J. E. Rutherford. Belfast, 2000 (Belfast Byzantine texts and translations 8).
- Rutherford 2001 — *Rutherford J. E.* An Imperative of Longing: Apprehending God in the 100 Gnostic Chapters of Diadochos of Photike. The Queen's University of Belfast, 2001.
- Rutherford 2007 — *Rutherford J. E.* Praying the Trinity in Diadochos of Photike // The Mystery of the Holy Trinity in the Fathers of the Church. Dublin, 2007.
- Tarchnišvili 1955 — *Tarchnišvili M.* Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur auf Grund des ersten Bandes der georgischen Literaturgeschichte von K. Kekelidze. V., 1955 (ST 185).

Witkam 2007 – *Witkam J. J.* Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden. Leiden, 2007. Vol. 5. Manuscripts Or. 4001–Or. 5000. P. 173 [Or. 4795].

Abstract

A Few Eastern Translations of “The Hundred Chapters” by St. Diadochus of Photica (A Publication by S. S. Kim)

The article is dedicated to a Syriac, two Arabic and two Old Georgian translations of the Hundred Chapters by St. Diadochus. It surveys their relationship amongst themselves and the Greek original text. Two appendices contain a publication of the Syriac, Arabic and Georgian versions of the Ten Definitions that precede the Hundred Chapters, as well as a Syriac and Arabic text of Chapter 78. A Russian translation accompanies the original texts. The A. studies and publishes the Ancient Eastern translations on the ground of manuscripts.

Keywords: St. Diadochus of Photica, The Hundred Chapters, Syriac literature, Christian Arabic literature, Old Georgian literature, ascetics, patristics, Middle Eastern studies.